



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate
Principal Subject

CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2013

2 hours

Additional Materials: Answer Booklet/Paper



READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **both** questions.

Write your translations on alternate lines.

At the end of the examination, fasten all your work securely together.

The number of marks is given in brackets [] at the end of each question or part question.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.



1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Arrian explains how the Indians hunt elephants.

θηρώσι δὲ Ἴνδοι τὰ μὲν ἄλλα ἄγρια θηρία ὡσπερ καὶ Ἕλληνας, ἡ δὲ τῶν ἐλεφάντων θήρα οὐδέν τι ἄλλη ἔοικεν, ὅτι καὶ ταῦτα τὰ θηρία οὐδαμοῖς ἄλλοις θηρίοις ἐπέοικεν. ἀλλὰ τόπον ἐπιλεξάμενοι¹ ἄπεδον² ἐν κύκλῳ τάφρον³ ὀρύσσουσιν⁴, ὅσον μεγάλῳ στρατοπέδῳ ἐπαυλίσασθαι. ἐνταῦθα ἐντός τοῦ ἔρκου⁵ καταστήσαντες τινὰς τῶν θηλέων τρεῖς ἢ τέσσαρας, ὅσαι μάλιστα τὸν θυμὸν χειροήθεις⁶, μίαν εἴσοδον ἀπολείπουσι κατὰ τὴν τάφρον³, γεφυρώσαντες τὴν τάφρον³.

οἱ δὲ ἄγριοι ἐλέφαντες τῆς μὲν ἡμέρας οὐ πελάζουσι⁷ τοῖς οἰκουμένοις, νύκτωρ δὲ πλανῶνται πάντῃ τῷ μεγίστῳ καὶ γενναιοτάτῳ σφῶν ἐπόμενοι, ὡσπερ αἱ βόες τοῖς ταύροις. ἐπειδὴν οὖν τῷ ἔρκει⁵ πελάσῳσι⁷, τὴν τε φωνὴν ἀκούοντες τῶν θηλέων καὶ τῆ ὁδμῇ αἰσθόμενοι, δρόμῳ ἵενται ὡς ἐπὶ τὸν χῶρον τὸν πεφραγμένον⁸. οἱ δὲ ἄνθρωποι αἰσθόμενοι τὴν εἴσοδον τῶν ἐλεφάντων τῶν ἀγρίων, οἱ μὲν αὐτῶν τὴν γέφυραν ταχέως ἀφεῖλον, οἱ δὲ ἐπὶ τὰς πέλας κώμας ἀποδραμόντες ἀγγέλλουσι ὅτι οἱ ἐλεφάντες ἐν τῷ ἔρκει⁵ ἔχονται· οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐπιβαίνουσι τῶν κρατίστων τε τὸν θυμὸν καὶ χειροηθεστάτων⁶ ἐλεφάντων, ἐπιβάντες δὲ ἐλάυνουσιν ὡς ἐπὶ τὸ ἔρκος⁵, ἐλάσαντες δὲ οὐκ αὐτίκα μάχης ἄπτονται, ἀλλ' ἐῷσι λιμῷ τε ταλαιπωρηθῆναι⁹ τοὺς ἀγρίους ἐλέφαντας καὶ τῷ δίψει δουλωθῆναι.

(Arrian, *Indica* 13. 1–10, adapted with omissions)

¹ ἐπιλέγομαι	I choose
² ἄπεδος, -ον	flat
³ ἡ τάφρος, -ου	ditch
⁴ ὀρύσσω	I dig
⁵ τό ἔρκος, -οῦς	enclosure
⁶ χειροήθης, -ες	tame, manageable
⁷ πελάζω, ἐπέλασα (Aor.)	I approach
⁸ φράσσω	I enclose
⁹ ταλαιπωρέω	I wear out

[45 + 5 for style and fluency]

[Total: 50]

2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Deianeira rejoices on hearing about the victories of her husband Heracles, but reflects on the suffering of the prisoners he has captured, focusing on one particular girl.

Δηιάνειρα

πῶς δ' οὐκ ἐγὼ χαίροιμ' ἄν, ἀνδρὸς εὐτυχῆ
 κλύουσα προᾶξιν τήνδε, πανδίκῳ φρενί;
 ὅμως δ' ἔνεστι¹ τοῖσιν εὖ σκοποῦμένοις
 ταρβεῖν² τὸν εὖ πράσσοντα, μὴ σφαλῆ ποτε.
 ἐμοὶ γὰρ οἶκτος δεινὸς εἰσέβη, φίλαι³, 5
 ταύτας ὀρώση δυσπότημους ἐπὶ ξένης
 χώρας ἀοίκους ἀπάτοράς τ' ἀλωμένας⁴,
 αἱ πρὶν μὲν ἦσαν ἐξ ἐλευθέρων ἴσως
 ἀνδρῶν, τανῦν δὲ δοῦλον ἴσχουσιν βίον.
 ὦ Ζεῦ τροπαῖε⁵, μὴ ποτ' εἰσίδοιμί σε 10
 πρὸς τοῦμόν οὔτω σπέρμα χωρήσαντά ποι⁶,
 μηδ' εἴ τι δράσεις, τῆσδέ⁷ γε ζώσης ἔτι.
 οὔτως ἐγὼ δέδοικα τάσδ' ὀρωμένη.
 ὦ δυστάλαινα, τίς ποτ' εἶ νεανίδων;
 ἄνανδρος ἦ τεκνοῦσσα; πρὸς μὲν γὰρ φύσιν⁸ 15
 πάντων ἄπειρος τῶνδε, γενναία δέ τις.
 Λίχα⁹, τίνος ποτ' ἐστὶν ἡ ξένη βροτῶν;
 τίς ἢ τεκοῦσα, τίς δ' ὁ φιτύσας πατήρ;

(Sophocles, *Trachiniae* 293–311, with omissions)

- | | | |
|---|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 | ἔνεστι + dative | it is possible |
| 2 | ταρβέω | I fear |
| 3 | Deianeira is addressing the chorus of Trachinian women here | |
| 4 | ἀλάομαι | I wander |
| 5 | τροπαῖος | who turns the tide of battle |
| 6 | ποι | wherever they may be |
| 7 | τῆσδε = ἐμοῦ | |
| 8 | πρὸς μὲν γὰρ φύσιν | judging by your looks |
| 9 | Λίχας, voc. Λίχα | Lichas, a messenger from Heracles |

[45]

(b) Write out and scan lines 10 and 11, marking in the quantities, divisions between feet and main caesurae. [5]

[Total: 50]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.